



RELAX (chiarenza & hauser & co)

VELOLOVE

Kunst am Bau / Public Art
 Schulzentrum / School Building Mühleholz II Vaduz
 Fürstentum / Principality of Liechtenstein

VELOLOVE ist ein oktogonales, auf eine Stahlsäule gesetztes doppel-seitiges Windzeichen. Das Paneel wird von aufkommenden Winden in der Horizontalachse bewegt und richtet sich gemäss der Windrichtung aus. Die zweiseitige Aluminiumtafel bietet je eine Fläche für das Wort VELO und LOVE. Das Paneel und der Mast sind in Orange, die beiden Wörter in Grün gehalten.

Umschlagplatz für Gerüchte

VELO als öffentlich-funktionales Zeichen verweist auf den Standort des Fahrradunterstandes. Der am Rand der Anlage – am Verbindungsweg zwischen den Schulanlagen Mühleholz I und Mühleholz II – platzierte Unterstand ist ein eher nebensächlicher Ort, der sich der direkten Kontrolle der Schule etwas entzieht. Hier vertreiben sich Schülerinnen und Schüler ihre Zeit, warten ausserhalb der Schulzeit aufeinander, lauern sich gegenseitig auf, suchen nach einer günstigen Gelegenheit, um sich anzusprechen; hier nehmen auch Liebesgeschichten ihren Anfang. Die Umgebung des Unterstandes ist zudem oft ein beliebter Umschlagplatz für wilde Gerüchte. Hier werden u. a. die Geschichten über (un-)geliebte SchulkollegInnen und LehrerInnen erzählt. Für all diese Aspekte steht LOVE.

Sprachzertümmung und Wortspiele

Wörter rückwärts auszusprechen, zu spiegeln, zu zerlegen und neu zusammenzubauen ist ein wesentlicher Bestandteil der Aneignung von Sprache. Nicht nur bei Heranwachsenden. Sprachzertrümmerung und assoziative Wortspiele gehören dabei zum Standard-Repertoire. LOVE ist sicher die sinnträchtigste Wortumstellung, die durch das Vertauschen der Buchstaben des vorgegebenen Worts VELO entsteht. Dazwischen liegt eine Abfolge von sprachlichen Figuren wie z. B. EVOL, ELOV, OLEV, LEVO oder VOLE, die wie VELO und LOVE dem Deutschen, Englischen, Französischen und frei erfundenen Sprachen zugeordnet werden können – wobei gerade die Unbeschwertheit der sinnlosen Wortspiele einen wichtigen Aspekt ausmacht. In der Suche nach der eigenen Position zwischen der nutzungsorientierten, funktionalen und der manchmal verunsichernden emotionalen Ebene eröffnen sich mentale Zwischenräume des Mehrdeutigen sowie des Undeutbaren.

VELOLOVE is an octagonal, double-sided 'wind' vane mounted on a steel pole. The vane moves along a horizontal axis and aligns itself according to the direction the wind blows it. The two-sided aluminium panel displays the word VELO and LOVE, respectively. The panel and the mast are in orange, while both words are printed in green.

Meeting place for rumours

VELO is a sign that publicly announces the site of a bicycle shelter. The shelter, situated on the periphery of the school premises—at the passageway between Mühleholz I and Mühleholz II—is somewhat on the sidelines and more or less removed from the direct control of the school. Here the students pass their time, wait for friends outside of school hours, accost each other, look for a favourable opportunity to address someone, any of which situation can even develop into a love story. In addition, the shelter's environs is often a popular hub for exchanging wild rumours. Here stories, for instance, about (dis)liked fellow students and teachers are badied about. LOVE stands for all these aspects.

Word dismemberment and puns

To speak words backwards, to mirror, dismantle or reassemble them is an essential component of appropriating language. Not only by adolescents. The dismemberment of language, as well as associative puns, is part of the standard repertoire. LOVE is surely the most semantically-weighted word conversion that can arise from a recombination of the letters of the given word VELO. In-between the two lies a sequence of linguistic figures such as, e.g., EVOL, ELOV, OLEV, LEVO or VOLE, which, like VELO and LOVE, can be assigned to German, English, French and freely invented languages. Whereby the lighthearted and non-sensical play on words makes up just as important an aspect. In the search for a personal position between the user-oriented (usefulness-oriented), functional and sometimes disorienting emotional levels, a whole assortment of multi- or non-meaningful mental spaces is opened up.

In Bewegung

VELO und LOVE als Wortpaar lassen sich mit den unterschiedlichsten persönlich geprägten Bildern von körperlicher Mobilität, mentaler Beweglichkeit, erlebter Bewegtheit und der durch heftige wie sanfte Winde herangetragenem Bewegungen verknüpfen.

RELAX (chiarenza & hauser & co), 2009

In motion

VELO and LOVE as a word pair can be linked to the most diverse and personally defined images of physical locomotion, mental mobility, experienced motion and the movements occasioned by strong winds or gentle breezes.





Auftraggeberin / Client Land Liechtenstein vertreten durch die Regierung des Fürstentums Liechtenstein, Vaduz / Liechtenstein represented by the Government of the Principality of Liechtenstein, Vaduz **Kunst-am-Bau / Public Art VELOLOVE** RELAX (chiarenza & hauser & co), Zürich, 2007 - 2008 **Berechnung Statik / Structural Engineering** Andrin Urech, Dipl. Ing. ETH/SIA/USIC, Zürich **Ausführung / Realization** Zandanel AG, Vaduz **Architektur / Architecture of the school building Mühleholz II, Vaduz** Prof. Arch. DI Günther Domenig, Graz, in Zusammenarbeit mit / in collaboration with Arch. DI Peter Kaschnig, Halm.Kaschnig.Wührer Architekten, Graz

Text, Fotos, Broschüre / Text, Photos, Brochure RELAX (chiarenza & hauser & co), Zürich **Lektorat / Editing** Irene Müller, Zürich **Übersetzung / Translation** Jeanne Haunschild, Bonn **RELAX-Studios Mitarbeit / assisted by** Rachele Carroz, Zürich; Miro Schawalder, Zürich **Druck / Printing** Printoset Zürich

Foto auf Titelseite unter Beteiligung von Schülerinnen der Schule Mühleholz II / Front page photo with the participation of students from the Mühleholz II School